

《农民经济学》中文翻译勘误表

（原文：Frank Ellis, 1993, Peasant Economics, Farm Households and Agrarian Development, Cambridge University Press.

中文翻译：弗兰克·艾利思，2006，农民经济学---农民家庭农业和农业发展，上海人民出版社，译者：胡景北）

| 编号 | 译文错误 | 校正 |
|----|--|---|
| 1 | 页 4，段 6： 我们猜测下面的定义讨论结果时，发现农民定义处于下述思想的核心： | 我们预想下面关于农民定义的讨论结果时，发现农民定义的核心是下述思想： |
| 2 | 页 5，最后一行 明天便消失了。 | 明天便消失了； |
| 3 | 页14，第一行 本书所使用的农民的经济定义 | 本书所使用的农民的经济学定义 |
| 4 | 页14，段2行2 。 | ； |
| 5 | 页14，段2行3 不全面地投入和产出市场 | 不全面的投入和产出市场 |
| 6 | 页14，段4行4 有个概念“落后”， | 有个概念“落后”。 |
| 7 | 页17，段4行7 本章自成一体主题的最初想法来自于Harriet | 本章自成一体主题的最初想法来自Harriet |
| 8 | 页25，段6 $E>1$ 和 $E<0$ 规定了生产函数的另一些区域。“一个农业生产者在这些区域内生产是不会按照经济逻辑行事的”。当 $E>1$ 时， | $E>1$ 和 $E<0$ 规定了生产函数的另一些区域。一个农业生产者在这些区域内生产是不合经济逻辑的。这里的原因是，当 $E>1$ 时， |
| 9 | 页 25，脚注 原文是 $E>0$ ，疑有误。紧接的一句可能有误，因为 $E>1$ 区域内，农民依然应当按照经济逻辑从事生产。 | 原文是 $E>0$ ，疑有误。 |
| 10 | 页 27，图 2.2 下图 要素边际成本（要素价格） | 要素边际成本（MFC，要素价格） |
| 11 | 页33，段4行3 边际替代率递减是边际收入递减原理的结果 | 边际替代率递减是边际收益递减原理的结果 |
| 12 | 页45，段2最后一行 设计小农经济政策 | 设计面向小农户的经济政策 |

| | | |
|----|---|---|
| 13 | 页47, 段2行3-4 资源约束问题因此也不存在了。因此, | 资源约束问题因此也不存在。所以, |
| 14 | 页 56, 段 4 行 1 上述过程在资本主义社会中并不就是必然的。相反,它是社会所要求的一个过程, | 上述过程在资本主义社会中不仅是必然的,而且是必要的, |
| 15 | 页77, 段2行4 好的平均数。估计这条曲线 | 好的平均状态。估计这条曲线 |
| 16 | 页84, 段5行5 (见第四节“进一步考察 | (见第五节“进一步考察 |
| 17 | 页86, 段3行2 参见例如, Bates, | 参见例如Bates, |
| 18 | 页86, 段3倒数行3 参见例如, Lee | 参见例如Lee |
| 19 | 页88, 最后一段行1 尼日利亚 | 尼日利亚 |
| 20 | 页100, 段4行5 接受500美元的赠与 | 接受500美元的赠予 |
| 21 | 页137, 最后一行 上一章讨论的查雅诺夫模型建立在新古典经济学基础上。本章讨论的农户决策模型也同样建立在新古典经济理论上, | 本章讨论的农户决策模型不但建立在查雅诺夫农户理论上,而且也同样建立在新古典经济理论上, |
| 22 | 页142, 段3行1 考虑市场工资上升时在图7.2 | 考虑市场工资上升在图7.2 |
| 23 | 页145, 段7 $P(Q-C)+/-wT_w$ | $p(Q-C)\pm wT_w$ |
| 24 | 页161, 段1行1 农民经济内存在着种类繁多的大量协约。 | 农民经济内存在着种类繁多的大量协约 (arrangements)。 |
| 25 | 页161, 段1倒数行3 契约取代了公开交易的市场。 | 契约(contract)取代了公开交易的市场。 |
| 26 | 页161, 段2行2 提及的协约通常被称为农业制度。 | 提及的协约通常被称为农业制度 (agrarian institutions)。 |
| 27 | 页180, 段3行3 代表了与正常市场的偏离。而且包括了 | 代表了与正常市场的偏离,而且包括了 |
| 28 | 页196, 段4行3 拣柴、 | 捡柴、 |

| | | |
|----|---|-----------------------------------|
| 29 | 页197，段3行4 绝大部分来自于对农村样本家庭 | 绝大部分来自对农村样本家庭 |
| 30 | 页 203，段 2 行 1 常用的字典上对利他主义 | 常用的字典对利他主义 |
| 31 | 页 203，段 2 行 1 只有一个效用函数，还是比欺骗性地 地说 | 只有一个效用函数，比欺骗性地 地说 |
| 32 | 页204，段2行3 造成了障碍，根据新古典经济学， | 造成了障碍。根据新古典经济学， |
| 33 | 页209，段1行2 实例来自于非洲。 | 实例来自非洲。 |
| 34 | 页229，段2行1-2 第一步考察关注不同面积农户 | 第一步考察不同面积农户 |
| 35 | 页232，段2行3 这一点涉及到要素市场。 | 这一点涉及要素市场。 |
| 36 | 页234 段2 行2 基础的研究忽视了。（Patnaik， 1972）耕地面积增加 | 基础的研究忽视了（Patnaik， 1972）。耕地面积增加 |
| 37 | 页237，段2 行1 本书前面在说明分成制和锁定 | 本书前面在说明分成制和连锁 |
| 38 | 页244，段2行倒数3 性质把握地更确切， | 性质把握更确切， |
| 39 | 页261，段1行1 也源自于这两种创新的区别。 | 也源自这两种创新的区别。 |
| 40 | 页270，段3行5 阻力部分地来自于这里，部分地来 自于持续存在的 | 阻力部分地来自这里，部分地来自持 续存在的 |
| 41 | 页276，段2行2 各章已经涉及到其中某些区别， | 各章已经涉及其中某些区别， |
| 42 | 页282，段5行2 影响了另一个人的效用 | 影响了另一经济主体的效用 |
| 43 | 页282，段5行3 或者生产可能性” | 或者生产可能性。” |
| 44 | 页283，段1行4 例如河流上游纺织厂排除的废水， | 例如河流上游纺织厂排出的废水， |
| 45 | 页283，段2行6 山羊跑上了其他村民的菜地，损坏 了它们种植的蔬菜。 | 山羊跑进了其他村民的菜地，损坏了 他们种植的蔬菜。 |
| 46 | 页286，段2行3 但产出增加时 | 当产出增加时 |
| 47 | 页286，段4行2 外部性便和物品和劳务的一些基本 性质相联系 | 外部性便与物品和劳务的一些基本 性质相联系 |

| | | |
|----|--|---------------------------------------|
| 48 | 页288, 段2行6 人类做为一个整体 | 人类作为一个整体 |
| 49 | 页293, 段2行1 如果劳动边际成本是 | 如果劳动机会成本是 |
| 50 | 页293, 段2行5 图12.4中上图的线段 dg , 或者等于 下图中的阴影 | 图 12.4 中左图的线段 dg , 或者等于 右图中的阴影 |
| 51 | 页293, 段3行4 比机会工资更高的收入 | 比机会成本工资更高的收入 |
| 52 | 页293 段3 最后一行 L_g, Y_g | L_E, Y_E |
| 53 | 页297, 段5行2 (使用者之间的交流) | 交流 (在使用者之间) |
| 54 | 页297, 段6行3 越可能产生 (Wade, 1988) 针对公 共资源 | 越可能产生 (Wade, 1988)。针对公 共资源 |
| 55 | 页298, 段6行1 轮流看守水渠的方式、 | 轮流看守水渠的方式、 |
| 56 | 页300, 段2行3 国家保护主义者 | 国家环保主义者 |
| 57 | 页300, 段6行2-3 影响了另一个人的效用或者生产可 能性。” (...) 在农业中, | 影响了另一经济主体的效用或者生 产可能性” (...). 在农业中, |
| 58 | 页301, 段4行5 这类资源就不再开放性, 它们就转 成了公共资源。 | 这类资源就不再具有开放性, 它们就 变成了公共资源。 |
| 59 | 页301, 段6行3 被耗尽的后果。 | 被耗尽的后果。 |
| 60 | 页304, Repetto, R. (1989)段行2 <i>Environmental Management</i> | <i>Environmental Management</i> |
| 61 | 页307, 段6行1 主要源自于它们对要素市场 | 主要源自它们对要素市场 |

发现新的错误和不当之处的读者, 敬请在 www.hujingbei.net 的留言处告知。这里
谨预先表示衷心感谢! 胡景北, 2019年4月16日

勘误表第1版中编号7的“页14, 段4行4”应为“页17, 段4行7”。这里, 感谢
常先生指出该错误并向常先生和其他读者表示道歉。胡景北, 2020年5月17日

<https://www.hujingbei.net/wp-content/uploads/2020/05/>《农民经济学》2006年中文
版翻译勘误表 第2版 胡景北.pdf